

Selecting the English Translation of Modern Japanese Literature in an EFL Reading Course: Yukio Mishima's Short Story, "Swaddling Clothes"

Cheena Fujioka

University of Marketing and Distribution Sciences

Abstract

This article describes the use of modern Japanese literature, translated into English and tasks which were developed for teaching a university level EFL reading course in Japan. Rather than Western literature which is normally used to teach literature, the translated version of a modern Japanese literature was intentionally chosen for the linguistic and psychological benefits for the students. For this purpose, Yukio Mishima's short story, "Swaddling Clothes" (Mishima, 1966), was utilized. In addition, his personal interview article in English was used to assist the learners' comprehension of the story and the issues described in the story and to further develop their critical thinking skills. A comprehensive class survey conducted at the end of the year provided positive support for this method of using literature as well as Japanese literature for motivating students, enhancing critical thinking skills and cultural awareness among the students.

Keywords: Japanese literature, critical thinking skills, symbolism, cultural awareness

Introduction

Selecting teaching materials to motivate students has been an issue in university EFL classrooms. Although teaching practical and communicative English including strategy courses for the TOEIC exams seems to be stressed at most Japanese university settings, it is significant for educators to keep searching for motivational teaching mediums so that L2

learners can enhance their critical thinking skills as well in this globalizing world. As Hardley (1993) has pointed out, compared to learning portions of language separately by extensive memorization and drilling, language learning in meaningful contexts would appeal more to both students and educators. Therefore, using literature may offer something invaluable to their EFL classrooms since literature can provide meaningful materials for such purposes. Rather than classical Western literature that has been traditionally used, using modern Japanese literature might be an eye-opener to them. For the last few years, even NHK (Japan's public broadcaster) has provided listeners with radio programs for learning English, using a popular Japanese novelist's short stories entitled, *Read Haruki Murakami's Literary Works in English* (Murakami Haruki wo eigo de yomu) (Ozawa, Wako, & Emmerich, 2015), for instance. Haruki Murakami has been both domestically and internationally one of the most recognized Japanese writers. This has resulted in the media's reporting him to be a candidate for the Nobel Prize in Literature in recent years. However, prior to Murakami, Yukio Mishima has been one of the postwar Japanese writers most widely read, worldwide since the 1960s. As "Japanese literature in the world" (sekai no nakano nihon bungaku) subtitled the text of the NHK radio program mentioned above, it might be refreshing and stimulating for Japanese university students to read such internationally recognized Japanese literature in English from a global point of view. Hence, in this paper, content-based literature instruction using Mishima's short story, "Swaddling Clothes" (Mishima, 1966), is examined as an effective teaching medium, hoping to raise L2 learners' overall English proficiency, critical thinking skills, and cultural awareness in a university EFL classroom.

Literature Review

Benefits of Using Modern Japanese Literature and a Short Story

Traditionally in Japan, English had mostly been taught with Western classical or modern literature at the university level. However, according to McKay (1982), the use of

Western literary texts can be challenging for L2 learners since an unfamiliar cultural perspective is often reflected in them. Moreover, Su (2010), in her study of teaching English with Western literature in Taiwan, argues that using Western literature or any kind of literature in English could cause "anxiety and frustration to a majority of EFL students" (p. 4). She also claims that this is due to "linguistic intricacies of the target language, especially lexical and semantic barriers, unfamiliarity with or remoteness of the cultural background" (Lazar; Taglieber, Johnson & Yarbrough as cited in Su, 2010, p. 3).

It is precisely for this reason that Mishima's short story, modern Japanese literature in English translation was chosen to teach in a university EFL reading class. As McKay (1982) points out, "a reader's familiarity with the cultural assumptions in it" (p. 535) determines the interaction with a literary text. The use of modern Japanese literature can engage Japanese L2 learners in reading literary texts within a familiar cultural context that may encourage their English language learning in a more positive way. It becomes easier to identify with characters and plot development within the framework of one's own culture. Through eliminating the barrier of cultural differences, meanings of the vocabulary may be more easily contextually surmised. As a result, levels of anxiety and frustration when reading literary texts in English may be significantly reduced and, therefore, grasping meaning may be enhanced.

Further evidence in support of this approach to language acquisition is based on a study done by Steffensen et al. (as cited in Taglieber, Johnson & Yarbrough, 1988). According to their study, the advantage of using reading materials from the students' culture was exemplified. That is, when college students from India and the U. S. read a passage about their own culture, their reading speed and abilities to recall information improved, compared to when they read information about a foreign culture.

It has been confirmed by the author's teaching experience described in an earlier report (Fujioka, 2007) that Japanese EFL students who might feel reluctant to read Western literature become more motivated to read literary texts in English translation from their own culture.

Thus, modern Japanese literature in English translation can become a very effective medium for them.

Regarding the benefits of using short stories, Kasper (2000) suggests that short stories can supply a superior ground for introducing content-based themes and academic materials themselves into lower level ESL classrooms. She claims that they are even beneficial for beginning L2 learners because good, authentic short stories for native English speakers capture the reader's interest.

Why Use Mishima?

Among modern Japanese literature, Mishima's short story was selected because he is one of the few Japanese literary figures whose literary works have been both domestically and internationally widely read. He has contributed to the spread of postwar Japanese literature overseas with his distinctive works such as *Confessions of a Mask* (Mishima, 1958) and *The Temple of the Golden Pavilion* (Mishima, 1959). His short story, "Swaddling Clothes," has been included in literature anthologies including *Short Shorts: An Anthology of the Shortest Stories* (Howe & Howe, 1982) and *The Riverside Anthology of Literature* (Hunt, 1991). These anthologies are used as part of world literature English curricula at North American universities. To illustrate Mishima's recognition, he has often been the only Asian writer selected for inclusion in many short story anthologies along with other famous writers such as Ernest Hemingway, Guy de Maupassant, and Leo Tolstoy. Interestingly, Donald Keen (2003), the eminent scholar of Japanese literature, includes Yukio Mishima among the most successful postwar writers, stating he is "probably the most famous Japanese who ever lived" (p. 45) outside Japan. He states that this is not only due to his committing suicide in the traditional style of "seppuku" in 1970, but even before his death, he was already chosen as one of the "one hundred leading figures of the world" (p. 45) by *Esquire* magazine. His nomination for the Nobel Prize in Literature three times (Liukkonen, 2008) attests to his

international renown. Despite his popularity and recognition as a writer, he ended his own life in a shocking way, wishing to restore Japanese traditional spirit. Therefore, it would be inspiring for Japanese university students to read a selected work in English by Mishima, whose stories reflect their own culture, to experience why he has been well-known among readers worldwide, and to reconsider their traditional culture in this fast globalizing world.

Theme and Symbolism of "Swaddling Clothes"

In Mishima's short story, "Swaddling Clothes" (Mishima, 1966), he describes the cultural clash between Japanese traditional values that were disappearing under Western modernization in postwar Japan and those that were taking place instead at that time. He shows this cultural clash through "the incident" of the illegitimate baby wrapped in bloodstained newspapers that happened to one young married couple living in Tokyo, where Western modernization was more intense than any other place in Japan. That is, the main character, Toshiko is portrayed as someone who represents traditional Japanese values: she is sensitive, sympathetic, and reserved in expressing herself. She feels extremely sorry for the baby and his future, and becomes paranoid imagining what could happen to him and her own child. In contrast, her husband is described as flamboyant, liberated, and materialistic, representing Western modernization in postwar Japan. He talks jokingly about "the incident" of the baby wrapped in bloodstained newspapers to his friends at a bar and does not seem to sympathize with the baby at all. As the character who represents the influence of Western modernization the most, Toshiko's husband is inevitably portrayed negatively in this story (Cengage, n.d.). Through these two opposite characters, "the struggle of traditional Japanese morals and ethics sustaining itself under the powerful influence of Western modernization" is described (Cengage, n.d., p.1). Obviously, they show completely different attitudes to "the incident," which brings tragedy to Toshiko in the end. By contrasting the behaviors between

the husband and wife, the readers come to understand Mishima's judgement that Western values may be having a damaging effect on Japanese traditional norms. Through ending the story ambiguously describing what happens to Toshiko who symbolizes Japanese traditional values (for instance, she might be raped by the young homeless man or be killed; or she might survive the attack), Mishima asks the readers to see the merits and demerits of "change and modernization in a rapidly globalizing world and imagine what the fate of traditional values and ethics might be" (Cengage, n.d., p.1). This seems to be the issue not only for the Japanese, but also the people in nations in the rest of the world, and might be one of the reasons why this story has had universal appeal. This theme may be a subject that most Japanese university students usually do not think about; therefore, in reading this story they may be able to look at their own society objectively and critically.

Course Description

Students

The students were sophomores majoring in sociology at a private university in Osaka, Japan. One reading course using different genres of literature such as drama, short stories, and essays was involved in two continuous semesters (spring and fall) of the academic year 2013. The portion of using Mishima's short story and interview article was conducted in the last four and half classes of the fall semester. In this course, 35 students enrolled in the fall semester. These student numbers include several students who dropped out from the class during the semester. The class met once a week for 90 minutes. The students were evaluated based on: participation/classroom behavior (25%); pop quizzes/project (25%); homework assignments (25%); final exam (25%).

Teaching Materials and their Purposes

Yukio Mishima's short story, "Swaddling Clothes" was originally published as

"Shinbungami" (newspaper in Japanese) in 1955 in his native country and has been included in his several translated works such as *Death in Midsummer and Other Stories* (Mishima, 1966) and in many world literature anthologies as a Japanese short story. The reasons for selecting this particular short story are: (1) even though the language used in the story is rather complex for the students, it is only 6-pages long, and the setting of the story is in Japan in their own culture, so the students can imagine what happens in the story better; (2) due to the intense, graphic narrative and the unpredictable plot, students would become engaged in reading the story until the shocking last sentence; and (3) this story has a clear theme and significant message from the author to the readers. The following lessons aimed: (1) to understand what Mishima wanted to show the readers and why Mishima wrote such a story, and (2) to look at their society objectively and to examine their identity, tradition, and the postwar society of Japan critically. Due to the limited English proficiency of the students and the complexity of the text, the instructional language was both English and Japanese. Japanese was always used to explain complicated things such as the setting of postwar Japan and the issues described in the story and in Mishima's interview.

Teaching Procedure

Class design. The lessons using four and half classes were conducted as follows:

1. *Assign students to read the story before class* and if time allows, give a pop quiz on the content of the material using wh-questions to check the reading assignment.
2. *Read the story aloud to the students emotionally* and also ask for some volunteers or call on students to read it aloud. Despite the time to take for doing so from each lesson, reading aloud should be included for low or intermediate level L2 learners, in particular, in order to enhance their language acquisition. While reading the story aloud, *ask some factual/inferential questions to check their comprehension*, and then give a supplementary explanation if necessary.

3. *Have students imagine and discuss what will happen to the main character, Toshiko, right after the shocking last scene in groups.* Then, have them share their opinions as a class.
4. Before assigning them the homework of finding the symbolism of this story, *explain what symbolism is* and the usage of it in this story. As examples, *in groups have them discuss* what the main character, Toshiko and her husband symbolize in the story.
5. Before or after submitting homework assignments, *have them exchange their works in pairs to share*, and have them write their comment on their peer's homework.
6. After submitting homework assignments, *go over each assignment as a class* by calling on students to share their opinions and discuss as the whole class.
7. *Assign them to read the interview of Mishima* before class.
8. Finally, to wrap up the lessons, *discuss what Mishima wanted to say to Japanese/readers* through the story and his interview article, first in groups and then as the whole class.

Tasks. For enhancing students' comprehension of the story, critical thinking skills, cultural awareness, and empathy, the following tasks using graphic organizers were developed and conducted by the teacher. Students wrote their answers in English for task 1, but as for tasks 2 and 3, they could choose English or Japanese so that they could express their opinions in detail. Due to the limited time of the class, these tasks were partially or all assigned as out-of-class work in the following order:

1. *Completing the story organizer*

Aims: to enhance scanning, summarizing, writing, comprehension

After reading the story, in order to reinforce students' understanding, have them organize the information (setting and plot) of the story: title of the story, country of origin, time, place, characters, events, and ending by filling in the table. Lead students to fill out the first half of the organizer: from the title of the story to the characters. To show how to summarize the plot, write the ending of the story leaving several words blank on the board

so that the students could fill out the blanks as the whole class and see the sample of the summary. Assign the part of the events to finish the organizer as homework. In the following week, read a few works of the students aloud as good examples to share. When students are more advanced, assign them to finish both the events and the ending of the plot in the organizer as homework.

2. *Casting "Swaddling Clothes" as a producer*

Aims: to enhance analytical skills, imagination, empathy, personalization

Each student is going to imagine being the executive producer of the movie/drama, "Swaddling Clothes." As a homework assignment, have students pick suitable actors/actresses for the characters: Toshiko, her husband, the nurse (mother of the baby), the doctor, the homeless man, and the taxi driver, and writes down the specific reasons for the choices in the table. Have them choose the soundtrack music to be used in the movie/drama as well. In the following week, have them exchange their homework in pairs and write some comments on their partner's choices in the table. Finally, sharing different opinions as the whole class will be very engaging and inspiring.

3. *Finding symbolism in "Swaddling Clothes" (see Appendix)*

Aims: to enhance scanning, analytical skills, critical thinking skills

Have students figure out what each character symbolizes: Toshiko, Toshiko's husband, the nurse (mother of the baby), the doctor, and the homeless man, and support their ideas with specific reasons. If they can find other symbolism, have them think about what they may symbolize. The table for this task consists of three columns: characters, what is symbolized, and reasons (students can quote from the story or use their own words). After explaining what symbolism means, discuss what Toshiko and her husband symbolize as samples for the whole class. Assign the rest of the characters to finish as homework. Sharing different opinions as the whole class will be inspiring and thought-provoking in the following week.

4. *Reading the interview of Mishima: “On Trying to Reclaim Japanese Culture”* (Hunt, 1991)

Aims: to enhance reading, critical thinking skills, cultural awareness

Read the article of Mishima’s interview aloud, and have a few volunteers or call on students to read the rest of it aloud. After that, clarify the content of the interview and discuss his message in the interview. Then, have them underline the most impressive lines for them and call on a few students to let them share their choices with the class.

Teaching Outcomes

Questionnaire Design and Results

On the final day of the academic year of 2013, in order to investigate the educational effectiveness of this course using various genres of literature, a Likert-type self-report questionnaire with two open-ended questions in Japanese developed by the teacher (see Table 1) was given to the students who had taken this course for two continuous semesters. The items of the questionnaire were conducted with a five-level modulated response scale ranging from “strongly disagree (1), disagree (2), neither agree nor disagree (3), agree (4), and strongly agree (5).” The students chose the number (1-5) that indicates their opinion for each question. Out of 15 items of the questionnaire, 12 items of the questionnaire were related to, or asked about, the particular lessons using Mishima’s short story; therefore, those 12 items were selected to show the results for this paper. First, Items 1-4 investigated the effectiveness of using literature as well as students’ empathy to the characters in literature. Second, Items 5-8 focused on the degree to which the students felt they improved their reading, vocabulary, grammar, and critical thinking skills as well as imagination. Third, Items 9-12 investigated the benefits of using Japanese literature translated in English. A total of 24 students (n=24) participated in the questionnaire, and every student answered all the multiple-choice items regarding this course using literature. One of the last two items, 13, was an open-ended question regarding their personal feedback about Mishima’s lessons. For this question, 22 out

of 24 students responded. Lastly, for the 14th item, the students were asked to write down the task/homework assignment that they thought was the most useful in this course. Microsoft Excel was used to organize and analyze the data.

The following table (see Table 1) shows the results of the selected items of the class survey related to the lessons using Mishima's story. The 12 items of the questionnaire were divided into 3 elements by the categories of the question items as follows: (1) effectiveness of reading literature (4 items), (2) impact on L2 and critical thinking skills as well as imagination (4 items), and (3) effect of reading Japanese literature in English translation (4 items).

The first category of the question items (Items 1-4) indicates the effectiveness of using literature in an EFL reading class. Remarkably, most students seemed to like learning English through literature (Item 1); 87.5% of the students answered agree (4) and strongly agree (5) with the highest mean of 4.08 of all. The sense of accomplishment after reading the unabridged short stories (Item 2) received 66.7% of the students' agreement with the second highest mean of 3.91. 62.5% of the students agreed that they could empathize with a character /characters in literature (Item 3), although they responded to these question items looking back to all the literary works that they read in this course. Interestingly, 75% of them felt reading a novel could impact their life (Item 4), which was better than was expected and showed the potential of literature for the purposes being presented and described herein. The overall mean of these question items was 3.85, which indicates that using literature is quite effective for the students overall.

The second category of the question item (Items 5-8) focused on the degree to which the students felt the lessons effective on their L2 learning, critical thinking skills, and imagination. 66.7% of the students thought their reading skills had improved through this course (Item 5). Similarly, 62.5% of them felt their vocabulary had improved (Item 6). This result is supported by the study of Gareis, Allard, and Saindon (2009) that authentic literature can provide great opportunities for vocabulary development. According to them, due to words

related to memorable characters and plots, through reading novels L2 learners find vocabulary development easier than through regular textbooks or other texts. This is probably why the students responded favorably for learning English through literature. On the other hand, the improvement of their English grammar (Item 7) gained only 37.5% of their agreement. This would be due to not stressing teaching grammar during the course. As for improving their critical thinking skills and imagination (Item 8), importantly, 70.8% of them responded positively with a mean of 3.87, which indicated the effect of literature in developing students' critical thinking skills and was one of the main objectives for this course. The total mean, 3.64 implies that using literature is somewhat beneficial for enhancing their L2, critical thinking skills and imagination overall.

The impact of using Japanese literature translated into English is shown in the last category of the question items (Items 9-12). Interestingly, 33.4% of the students found reading a Japanese novel in English translation easier to understand the content of the story (Item 9) with a mean of 3.04. This suggested that even though Mishima presents a story within their own culture, the postwar cultural aspects described in the complex language was rather difficult for the students. Meanwhile, they agreed that it was easier for them to imagine the scenery and emotions of the characters in a Japanese novel in English translation (Item 10) by giving 70.9% favorable counts with a mean of 3.66. This indicates the merit of reading the literature from their own culture. However, the students who found it easier to empathize with the characters in this particular Japanese novel (Item 11) counted for 29.2% of their lower agreement. This was due to a very distinct plot and characters in this story. Lastly, half of the students admitted that they became more interested in reading Japanese literature in English translation (Item 12). This implied that they enjoyed the opportunity to read literature from their own culture and were inspired to explore it more. The overall mean of this section was 3.33, which seemed to reflect only a moderate impact. This is due to the different types of question items which account for the mix of positive and negative feedback.

Selecting the English Translation of Modern Japanese Literature in an EFL Reading Course: Yukio Mishima's Short Story, "Swaddling Clothes"

Table 1

Distribution of Item Responses

Item Category and Number	Percentage of Students Selecting Option					M	SD
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)		
Effectiveness of Reading Literature							
1. I like learning English through literature.	0.0%	4.2%	8.3%	62.5%	25.0%	4.08	0.71
2. I felt a sense of achievement after reading the unabridged short stories.	0.0%	4.2%	29.2%	37.5%	29.2%	3.91	0.88
3. I could empathize with a character/characters in literature.	0.0%	8.3%	29.2%	50.0%	12.5%	3.66	0.81
4. I felt reading a novel could impact my life.	4.2%	8.3%	12.5%	58.3%	16.7%	3.75	0.98
Effect on L2, Critical Thinking Skills & Imagination							
5. Through this course, my reading skills have improved.	0.0%	8.3%	25.0%	50.0%	16.7%	3.75	0.84
6. Through this course, my vocabulary has improved.	0.0%	8.3%	29.2%	50.0%	12.5%	3.66	0.81
7. Through this course, my English grammar has improved.	0.0%	12.5%	50.0%	33.3%	4.2%	3.29	0.75
8. Through this course, my critical thinking skills and imagination have improved.	0.0%	4.2%	25.0%	50.0%	20.8%	3.87	0.79
Effect of Using Japanese Literature							
9. Reading a Japanese novel in English translation was easier to understand the content of the story.	0.0%	33.3%	33.3%	29.2%	4.2%	3.04	0.90
10. It was easier to imagine the scenery and emotions of the characters in a Japanese novel in English translation.	0.0%	8.3%	20.8%	66.7%	4.2%	3.66	0.70
11. It was easier to empathize with the characters in the Japanese novel.	0.0%	12.5%	58.3%	25.0%	4.2%	3.20	0.72
12. I became more interested in reading Japanese literature in English translation.	0.0%	16.7%	33.3%	37.5%	12.5%	3.45	0.93

Note. The response options were: (1) strongly disagree, (2) disagree, (3) neither agree nor disagree, (4) agree, and (5) strongly agree.

Results of the Open-Ended Question

Additionally, the students were asked to write down their personal feedback regarding the course using literature including the Japanese literature. All the students except for two responded, and a total of 17 students out of 22 students commented on learning with the Mishima's translated version of Japanese literature. There were 4 students who said it was difficult to understand the story, although there was no specific negative feedback to this course. Here are some positive comments that the students actually wrote which were translated from Japanese into English by the author. The first few ones show appreciation for reading Japanese literature in English:

- Regarding the translation of the Japanese literature, being able to imagine the setting and scenery helped me understand the story better.
- It was great for me to experience reading a masterpiece of Japanese literature in English translation.
- I read the Japanese literature in English translation for the first time, but I've got a totally different impression from reading American literature. The image that popped up in my head was totally different, although I cannot put what is different into words. It was interesting for me to compare them by reading both.

There were also some comments indicating that their critical thinking skills were stimulated by reading this story as follows:

- By reading the story in English translation, I felt I could think of the story from a different perspective than reading it in Japanese. I came to understand the postwar Japanese society which is the setting of the story.
- By learning about the traditional Japanese values that today's Japanese don't have, I found what I lack now. This story made me think about what is really right and I appreciate this great opportunity to think about what I usually wouldn't think of while reading it.

- This was the first time for me to read a story with a message for Japanese people after the war, so it was difficult to understand what each character symbolizes. As I haven't read stories from such a viewpoint before, this story made me feel like reading contemporary novels considering if they have any messages from now on.

Student Responses to the Tasks

In order to assist the students to organize what they just read and learned, to comprehend the content of the story and the characters, and to foster their critical thinking skills and imagination, the four types of tasks (mostly using graphic organizer) were utilized for this story and they appeared to be very productive for these purposes. Due to the limited time to cover the story in several classes at the end of the academic year, most of these tasks needed to be assigned as homework.

First, *completing the story organizer* was helpful for the students to organize the setting and the plot of the story and to reinforce their comprehension of the story. As most students seemed not to have summarized a story in English before, writing the plot by themselves was challenging for many students. Therefore, showing how to summarize the ending of the story in class led by the teacher appeared to be helpful for them before trying to summarize the events for homework on their own.

Casting "Swaddling Clothes" as a producer was the task which was favored the most by the students. This is also indicated in the results of the class survey. Their imagination was stimulated a great deal by first selecting each suitable character and then enacting a visualization of each, and they indicated they enjoyed the task very much. Writing the reasons for their selections required a good understanding of the story. Some of the students impressively expressed their deep understanding and analytical skills for the characters and the story in this task.

Finding symbolism in "Swaddling Clothes" (see Appendix) appeared to be the most

challenging, but an intriguing task for them. Although a literary term, *symbolism*, seemed to be unfamiliar to them first, they seemed to grab the concept after figuring out what the main character, Toshiko, and her husband symbolized respectively as the whole class led by the teacher. Through this task, many of them showed how deeply they could understand the characters and the story, while their critical thinking skills and analytical skills were developed.

Lastly, *reading the interview of Mishima: "On Trying to Reclaim Japanese Culture"* (Hunt, 1991) was definitely beneficial for the students to comprehend the story more deeply and the message from Mishima. Due to the complex language and narrative and also the setting of postwar period, many students first seemed to struggle to understand the story itself and then attempt to understand what Mishima's intention was in having written it. However, reading his interview helped the students understand both a great deal, which was implied in their comments in the class survey as well as their written answers in the final exam. Furthermore, his words appeared to inspire them to notice what they did not think of before such as their identity, the postwar society, and the influence of Western cultures. Thus, they seemed to appreciate the opportunity to consider these through this story.

Additionally, at the end of the second semester, the students selected one piece of literature that was used in class and made their own projects, which consist of the summary of the story in English and art inspired by the story. Following submission of their work, the MVP (class award) was awarded by the teacher to the individual student whose work was outstanding. The student who earned the MVP happened to be given to the one who made her personal project on "Swaddling Clothes." She made a brilliant newspaper article consisted of the summary of the story with a picture of a new-born baby in swaddling clothes, the review of the story written by herself, and the short biographical information of Mishima with his picture. This original newspaper article was wrinkled and partially torn, intentionally pasted on the collage of several English newspapers.

The last question item in the class survey asked the students to write down the task/homework assignment that they thought was the most effective throughout the year. 17 out of 24 students responded to this item. The task/homework assignment which was appreciated the most by them was "casting as a producer," receiving 9 students' approval. This would be because by this task, they could visualize each character and personalize the story. "Completing the story organizer" and "personal project" were in the second place, receiving 3 students' approval. Finally, one student chose "finding symbolism."

Conclusion

This paper has presented content-based literature instruction utilizing an internationally renowned Japanese writer, Yukio Mishima's short story, "Swaddling Clothes" (Mishima, 1966) in English translation, as a stimulating teaching medium for a university reading course. Instead of using excerpts from Western literature or simplified versions of Western literature (often used to teach literature), the translated version of a modern Japanese literature was intentionally selected, based on the linguistic and psychological benefits, for teaching Japanese EFL students. The tasks described in this paper were designed to enhance students' comprehension of the story, critical thinking skills, cultural awareness, and empathy, as well as language learning. Assessing overall student performance included the assigned tasks and group/class discussions, student attitude toward the lessons, and the class survey, each of which illustrated that the use of the translated modern Japanese literature in teaching reading is beneficial. Due to Mishima's complex language translated into English and the setting of postwar Japan, understanding this story was rather challenging for most students. However, introducing them to his distinct narrative and symbolism that he used throughout the story, along with his interview which had been done a few months before his death, turned out to be effective for helping students to understand the story and to maximize their appreciation for the story and his message to the readers. As a result, these led the students to be drawn into

the story and inspired to contemplate their identity, traditional culture, and the postwar society of Japan critically as well as objectively, probably a new learning experience for most of them.

It must be noted that the focus of the instruction was on the comprehension of and appreciation for the content of the material, not on measuring improvement of English proficiency by these lessons. Thus, the students were not tested to measure the effect of these lessons to improve their English proficiency. In order to measure the effectiveness of such a content-based literature instruction on students' English proficiency, a separate research study would be required.

Finally, Krashen (1997) has pointed out something to remember: "When we teach popular literature, we are not dealing with a canon; rather we are trying to introduce students to a wide variety of possibilities in the hope that they will find what they are interested in and establish a reading habit" (p. 24). Hopefully, through this learning experience with Mishima's story, students will develop more pleasure of reading literature from their own culture as well and gain a better understanding of their tradition and identity in this fast globalizing world in which they live.

Notes

1. This paper is a modified version of the oral presentation given at the JACET Kansai Chapter conference at Ryukoku University on November 29th, 2014.
2. The question items of the class survey were translated from Japanese for Table 1.

References

- 小澤英実・輪湖美帆・Michael Emmerich (2015)『英語で読む村上春樹 7 - 世界のなかの日本文学 - 「TV ピープル」』NHK 出版
- Cengage, G. (n.d.). Swaddling clothes: Introduction. *eNotes: Short Stories for Students*.

Retrieved from <http://www.enotes.com/swaddling-clothes/print>

- Fujioka, C. (2007). Teaching EFL with contemporary Japanese literature: A literature-based approach using Banana Yoshimoto's *Kitchen*. *Journal of Literature in Language Education, 1*, 1-11.
- Gareis, E., Allard, M., & Saindon, J. (2009). The novel as textbooks. *TESL Canada Journal, 26* (2), 136-147. Retrieved from <http://www.teslcanadajournal.ca/index.article/view/419/249>
- Hardly, A. O. (1993). *Teaching language in context* (2nd ed.). Boston, MA: Heinle & Heinle Publishing.
- Howe, I., & Howe, I. W. (Ed.). (1982). *Short shorts: An anthology of the shortest stories*. New York, NY: Bantam Books.
- Hunt, D. (Ed.). (1991). *The riverside anthology of literature*. Boston, MA: Houghton Mifflin.
- Kasper, L. F. (2000). The short story as a bridge to content in the lower level ESL course. In L. F. Kasper (Ed.), *Content-based college ESL instruction* (pp. 107-121). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Keene, D. (2003). Mishima Yukio. In *Five modern Japanese novelists* (pp. 45-64). New York, NY: Columbia UP.
- Krashen, S. D. (1997). *Foreign language education: The easy way*. CA: Language Education Associates.
- Liukkonen, P. (2008). *Yukio Mishima (1925-1970): Pseudonym for Hiraoka Kimitake*. Retrieved from <http://www.kirjasto.sci.fi/mishima.htm>
- McKay, S. (1982). Literature in the ESL classroom. *TESOL Quarterly, 16* (4), 529-536.
- Mishima, Y. (1958). *Confessions of a mask* (M. Weatherby, Trans). New York, NY: New Directions. (Original work published 1949)
- Mishima, Y. (1959). *The temple of the Golden Pavilion* (I. Morris, Trans). New York, NY: Knopf. (Original work published 1956)

- Mishima, Y. (1966). Swaddling clothes. In *Death in midsummer and other stories* (E. G. Seidensticker, D. Keen, G. W. Sargent and I. Morris, Trans). New York, NY: New Directions.
- Su, S. (2010). Motivating and justifiable: Teaching western literature to EFL students at a university of science and technology. *TESL-EJ 14* (1), 1-35.
- Taglieber, L. K., Johnson, L. L., & Yarbough, D. B. (1988). Effects of preceding activities on EFL reading by Brazilian college students. *TESOL Quarterly*, 22 (3), 455-472.

Appendix

Task 3: Finding symbolism in “Swaddling Clothes”

Symbolism in Swaddling Clothes

Directions: Think about what each character symbolizes in this story and support your ideas with good reasons.
If you can think about others to symbolize something, you may add those.

Character	What is symbolized	Reasons (you may quote from the story, or use your own words)
Toshiko	- traditional Japanese values - genuineness	- sensitive - reserved in expressing herself - has sympathy for the illegitimate baby and replaced the newspapers with flannel cloth
Toshiko's husband	- westernization - materialism	- dressed in his American-style suit - gesturing flamboyantly - took out the rug before the nurse would ruin it and showed no compassion for her and her baby
Nurse (mother of the baby)		
Doctor		
Homeless man		
Others:		

文法指導への意味論的アプローチ：言語変化の「文法化」を例に

A Semantic Approach to Grammar Teaching: the Case of Language Change, Grammaticalization

林 智昭

京都大学大学院博士後期課程・日本学術振興会

Abstract

The aim of this study is to examine (i) a possible way for the application of a semantic approach to teaching English grammar, and (ii) its “pedagogical soundness” (cf. Takaki 2009). As a case study, one of the semantic aspects of language change, grammaticalization from the verb *go* into the future-tense marker *be going to* and *be gonna* is introduced in the class. For the analysis, thirty-one Japanese learners are divided into two groups and lectured expressions using *be going to*, *be gonna* and *will*; the concept of grammaticalization is not introduced in the control group. The participants are asked to (i) make English composition using these expressions, (ii) make discussion to check the answers, and (iii) write comments freely for each activity. Their responses in the class and comments on the response sheet are analyzed qualitatively. The result indicates that (i) the introduction of grammaticalization has a potential for evoking learners’ interests on English. Regarding (ii), on the other hand, this approach does not have enough “pedagogical soundness” because many misunderstandings are found in the comments of the control group.

キーワード：意味論、文法指導、言語変化、文法化

はじめに

言語学の理論から、英語教育への示唆を得ようとする動きがある。これまで、言語学

者による「言語学理論の英語教育への活用」という提案が行われてきたが（cf. 藤田・松本・児玉・谷口, 2012）、それらはあくまで「教育への示唆」という形の「提案」に留まり、英語教育の現場において与える効果、妥当性、有効性についての実質的な検討が十分に行われているとはいいがたい。果たして、言語分析に際して用いられる言語理論は、英語教育についても有用であるといえるのだろうか。本研究は、この問題に対する一つの取り組みとして、「言語理論の知見を文法指導に導入する」という試みの実践報告と、その評価を英語教育の観点から行うことを目的とする。言語理論により伝わる知見が、学習者の理解に対してどのような一助となりうるのか、本研究では、アンケート調査による質的な検討を行う。

本論の構成は以下の通りである。まず、言語理論を英語教育へと応用しようという試みの現状を概観し、それらを巡る問題点を整理する。次に、その問題点に対し、本論の研究課題を設定し、調査の概要と方法を述べる。具体的には、実践報告として言語理論を文法指導において導入した例の報告を行う。続いて、結果を踏まえ、コメントシートの内容を通して質的に評価することを試み、最後にまとめと今後の課題について述べ、結語とする。

先行研究

言語理論を英語教育へ応用する試み

本節では、先行研究から、言語理論を英語教育へと応用しようとする試みを概観していく。近年における一例としては、藤田・松本・児玉・谷口（2012）が挙げられる。ここでは、生成文法、認知言語学、コーパス言語学、音韻論、構文研究をはじめとする多彩な研究領域で活躍する言語学者の立場から、文法研究の主要トピックを論じ、英語教育への示唆と提起が、様々な研究者による寄稿論文として寄せられている。

言語学と英語教育の関係を、安井（1963, p. 144）は「基礎科学の応用科学に対する寄与という形で表現することができる」と述べる。また、安井は、「その寄与が最も明白な形をとるのは教材の編集においてである。現在の言語学は、多くの場合、限りなく多く

ある言語的材料の中から、何を選び出し、どのような順序に並べるのが最も能率的であるか、ということを決められるような理論的基盤を提供することができる」としている。その指摘の通り、今日においても、言語学的な知見に基づき、教材という形で英語教育への還元を目指す動きがみられる。それらのうち、近年に出版されたものとしては、認知言語学に基づく前置詞の「基本イメージ」を記述した佐々木 (2014) がある¹。このような、言語の「意味論」的側面に注目した英語教育へのアプローチとして代表的なものに、認知文法を参照し、認知能力、身体性、認知図式の応用を試みた今井 (2010) の「感覚英文法」がある。さらに、「認知言語学」と明言していないものの、田中・佐藤・阿部 (2006) の「コア図式」、大西・マクベイ (2009) の「イメージ英文法」は、「認知言語学のイメージ・スキーマなどに対応するツールを用い、学習者向けの記述を行ったもの」として、「認知言語学的手法を英語教育に取り入れる試み」と位置づけられている (谷口, 2011, p. 63)。これらは同一の方向性をもつとされる。

また、認知言語学のみならず、コーパス言語学からの影響という枠からみれば、広義においては、投野 (2005)、一杉 (2005) など、元は言語分析に用いられたコーパスが、英語教材の作成においても貢献するようになったという点から「言語研究と言語教育をつなぐ上でも大きな役割を果たし (石川 2012, p. 3)」ているといえる²。

英語教育への「意味論的アプローチ」の実践例

本節では、前節で概観した志向性をもつ研究のうち、意味論的アプローチを実際の教育において用いた実践例として谷口 (2011) と Boers and Demecheleer (1998) をみる。

谷口 (2011, p. 64) は、「フォーカス・オン・フォーム (Focus on Form; FonF)」と呼ばれる教授法のスタンスに関して、「基本的にボトムアップの立場を取りながら、形式と意味 (機能) の対応づけに学習者の意識を向かわせる方法を取る。これによって学習者は、形式が意味や伝達の観点からも重要であることに気付き、文法項目や構文の習得が促されることが期待される」と述べ、「言語が形式と意味から成り立つ記号的性質を持つという認知言語学の基本的観念に合致している」としている。そして、認知言語学の理念や

概念を第二言語習得と教授に取り入れる「応用認知言語学 (applied cognitive linguistics)」的アプローチを活用した例として、不変化詞 **up** の多義性を取り上げた授業実践を報告している。受講生 12 名が、4 名ずつのグループワークにより、下記の手順にて作業を行った: (i) 『e プログレッシブ英和中辞典』(小学館) に掲載の **up** の副詞用法のうち、位置や方向を表す空間的用法を選び出し、そのイメージ・スキーマを提示する、(ii) 空間的な用法が、(i) のイメージ・スキーマとどのような関連性を持つかを検討する、(iii) **up** の多義ネットワークを作成する、(iv) (i) のイメージスキーマに基づき、**up** を含むイディオム (句動詞) を理解する (谷口 2011, pp. 67-68)。これらの作業を通して、「受講生は、辞書で別項目として上がっている意味の中にも横断的な関連性がみられることに気づき、丸暗記するしかないと思われがちなイディオムの意味も、**up** の多義性の把握のもと、ある程度予測可能であることを認識したようである」と述べられている。ただし、このような指導を行うにあたっては「指導者側にも意味拡張のメカニズムに対する理解が不可欠である」と述べられている (以上、谷口, 2011, p. 72) ³。

Boers and Demecheleer (1998) は、**behind** の「原因」の意味の背後に、メタファーによって成り立つ空間的意味からの比喩的意味拡張があるということに注意を喚起することによって、学習者の理解が促進されるのではないかと仮説を立て、文章読解の理解を問う課題を実施した。検証において、**behind** の空間的意味の認知意味論的定義のみが記された語彙表 (**behind** の比喩的意味に関しては、記されていないもの) を与えられた学生は、Cobuild English Dictionary における **behind** の定義 (比喩的意味の定義も記されている) を記した語彙表を与えられた学生と同様に、与えられた課題を全てこなすことができた。以上を踏まえ、認知意味論の知見が教育的文脈において有益となりうる点として以下を挙げている: (i) 多義的な語彙項目を教授するとき、異なる意味の間に存在する「概念リンク」を辿ることが、解釈の問題を予想する上で有益であること、(ii) 比喩的拡張を動機づけること (すなわち、本論における「言語の意味論的側面の導入」) は理解を促すという点において、多義的な語彙項目の意味論を表現する一助となる。

現状と問題点

前節では、言語理論のうち、意味論的なアプローチを言語教育へと応用しようと試みた実践例を概観してきた。しかし、これらの取り組みは、どのように評価されるべきなのであろうか。本節では、このようなアプローチに際して考慮すべき点と問題点に関して、先行研究における指摘をみていく。安井 (1973, p. 123) は、「新しい言語理論の成果のうちで、英語教育にとって役に立つものは、これを英語教育の中に取り入れるべきである」としている。一方で、安井 (1973, p. 131) は「言語学が英語教育に対してないうる寄与は、間接的なものであり、この寄与自体、過大に評価されてはならない」とも述べる。なぜなら、「言語学者が言語理論を組み立てるとき、英語教育というような実際問題は、そのプログラムの中にはいっていないはずである」などの理由が挙げられるためである (安井, 1973, p. 129)。

高木 (2009, p.133) は、「教育的健全さ (pedagogical soundness)」と「言語学的健全さ (linguistic soundness)」を区別する必要性を説いている。前者は、ある指導教材や方法が、生徒の言語学習・習得を援助・促進できること」であり、英語教育における「実用性・実行可能性 (practicality)」を指すとされる。後者は対立概念とされ、「ある事柄が言語学／科学における正しさ・妥当性を持っていること」を意味し、言語分析における「科学／学究的健全さ (scientific/academic soundness)」が該当する。高木 (2009, p.133)では、田中・佐藤・阿部 (2006, p. 67, 103) の「前置詞のスキーマ」が、教育的健全さと言語学的健全さの両方を満たしている可能性が高い「理想的な教材」の有力候補であると述べられている。また、「教育現場においては『言語学的健全さ』『科学的妥当性』よりも『教育的健全さ』『実用性』が重要である」という点が強調されている (高木, 2009, p. 134)。

また、これまでに述べてきた言語の「意味論」的側面に着目したアプローチの妥当性に関しても、慎重にみていくべきとする立場もある。松井 (2012, p. 92) は、「イメージ」「フィーリング」「感覚」に訴えかける文法指導が共通して有効であるものとして下記を挙げる: (i) have, get, give, put, make などのいわゆる「基本動詞」、(ii) in, at, on, out, over などの、いわゆる「前置詞」または「不変化詞」による空間表現。そして、これらは「意

味論」において有効であるが、「できるようになるための、わかるような説明記述」が豊富であるものの、その「コア」だけで全てを記述できるわけではない、という問題点があると指摘する⁴。この指導方法が有用となる場面が存在することは認めつつも、その学習に際しては日本語による説明が必要となると述べている。そして、英語母語話者の「イメージ」「フィーリング」「感覚」を言語化するためには、それらを伝えるための「ことば」による記述、解説の精度を高める（松井, 2012, p. 98）必要があるのではないか、と提起している。

本研究の概要

研究課題

上で述べた背景から、英語教育における意味論的側面の導入に関し、下記2点の検討すべき点が挙げられる: (i) 意味論的側面の導入を行う意義・有効性 (cf. 松井, 2012)、(ii) 言語理論に基づく教材としての「教育的健全さ」(cf. 高木, 2009)。以上より、文法指導における意味論的側面の導入の効果を探るため、以下の研究課題 (1) を設定した。

(1) 意味論的アプローチの導入は、どのような教育的意義と有効性を持つのか。

本研究では、言語変化の意味論的側面に関わる性質のうち「言語変化」を取り上げ、文法指導において導入する授業実践例を報告し、意味論側面を教授する意義（「教育的健全さ」を含む）を考察する。実践においては、「言語変化」に関わる「文法化」現象と、その言語学的特質を導入する。文法化を扱う理由として、下記の疑問 (2) がある。

(2) 動詞 go の be going to, be gonna への文法化には、本動詞から現在進行形、さらに未来形への品詞的特質の変化、再分析、音韻縮約といった重要な言語変化の特徴がみられる。例文 a, b, c を例示し、以上の意味論的特質を教授することによって、用法の差異のみに留まらず、言語変化に対する理解を促進することが可能となるのではない

か。

- a. I am *going* to marry Bill.
- b. I *am going to* go to London.
- c. I'm *gonna* go to London.

本研究では、動詞 *go* の文法化を示す例文 a, b, c を調査項目とし、被験者を統制群・実験群に分けて調査を行った。その導入を含め、実験群における講義において用いられた資料は Appendix を参照されたい。資料中の引用文献は、実際の講義においては配付資料にて提示されたが、本論文では「参考文献」に収録されている。

研究対象者

参加者は、関西の私立大学（4 年制）の主に 2 年生の理系学生 31 名である。調査は筆者が担当する必修のクラスにおいて実施された。クラスは、科学英語論文を読解する上で、必要となる能力の習得を目的としており、受講生が苦手とする英文読解に際して求められる文法項目、語彙項目などの総合的な指導が必須である。受講生のレベルに関しては、学内試験により英語を苦手とする学生が集まっており、到達目標として「英語検定 3 級、TOEIC における 350～400 程度を獲得する英語力の習得」が設定されている⁵。本研究では、同一レベルの英語力をもつ学生が受講する 2 クラス（講義内容は同一）のうち、1 つを統制群（14 名）、もう 1 つを実験群（17 名）として調査を行った。

研究方法・留意点

上述のクラスにおいて、学習者に *go*, *be going to*, *be gonna* の文法指導を行い、未来を表す *will* と *be going to* を用いた英作文を行った後、相互に議論を行う活動を行い、最後に授業への感想を自由記述するアンケートを実施した。ただし、活動に際しては、言語学理論の知見を導入することの意義を検討するため、統制群・実験群には、以下に述べる差異を設けた。具体的には次節において述べるが、統制群には「言語変化」に関わる

言語学的背景としての「文法化理論」の説明を行わず、文法項目として未来を表す **will**, **be going to** の導入のみを行った。一方、実験群には、「言語変化」の観点から導入を行い、そのひとつとして動詞 **go** から未来標識 **be going to**, **be gonna** への文法化を紹介した。その後、統制群と同様の手順にて英作文を行った。分析と考察は、英作文、講義の感想などを記載するコメントシートにおける記述を対象に行われた⁶。

なお、調査方法には、量的・質的なアプローチが考えられるが、本研究では、質的な評価のみが行われた。前述した Boers and Demecheleer (1998) は、**beyond** の比喩的用法を含むテキスト中の文を翻訳・言い換えさせるという読解理解課題を実施し、その結果を分析しているが、そのような定量的評価を行っていない。理由として、被験者の読解力、文法事項の定着度などを考慮した上で行われた現実的な「授業設計」という運営上の問題点が挙げられる。被験者となる受講生は全体的に英語を苦手としており、**be going to**, **will** の区別を学ぶ以前に修得しておくべき学習項目に関しても学習が必要とされる。また、必修科目という特質から、必ずしも全ての受講者が高い学習意欲を有しているとは限らない⁷。そのため、授業においては「文法事項を伝える」というよりも、英語への興味・関心の喚起に重きが置かれた。

以上より、文法事項の定着度を試験の得点により測る調査を通しては、他の文法事項の修得如何による影響が出てしまうことが予想され、本研究が調査対象とする「言語理論の導入による影響」を正確に測定できない可能性が高い。従って、調査においてはアンケート用紙を用いて自由記述を行うこととし、その内容を質的に検討していく。

授業方法・内容

本節では、実験群・統制群において実施した授業を概観する。

統制群においては、「言語変化」「文法化」という言葉は一切用いず、未来標識を表す法助動詞 **will** と **be going to** に関する文法指導を行った⁸。その後、(i) 英作文を行い、(ii) 周囲の受講生とのディスカッションを通して相互にフィードバックを行い、講師の発問を交えて講評がなされた。最後に、(iii) コメントシートに総合感想を記入した。

一方、実験群では、まず導入として、「言語変化」について、英語の影響から、日本語において「なう」「わず」などの新語が誕生したことを、受講生への発問と板書により取り上げた。その後、Appendix の例文(1)(2)(3)により下記のプロセス(3)①②③を解説した：

(3) ① to 不定詞句が未来のことを指すため *I am going to marry Bill.* のような文で、be going to が未来の意味を持つようになった。

② going to に続く動詞が *I'm going to like Bill.* や *I am going to go to London.* のように、「目的」の解釈とは異なる文脈で用いられるようになった。

③ -ing と to の間に、句の境界線がなくなった⁹。

その後、文法化の様々な事例を紹介し、未来を表す will と be going to は、歴史的な起源も発達のプロセスも異なることを述べた。同じ「未来」を表す表現であっても、will には話し手の意志が投影され、対して going to には客観的な事実を述べるときに用いられると述べた (cf. 関, 2008, pp. 65-70)¹⁰。その後、統制群において行った (i) 英作文、(ii) 周囲との議論、(iii) (講義の最後に記入し、提出された) 総合感想の記入、の作業を行う前に、「言語変化」という観点から、文法化現象として will, be going to の歴史的な成立を紹介した。そして、未来を表す用法の棲み分けが行われている理由の背後には、歴史的な成立が要因として関わっているという視点を提示した。

なお、両クラスにおいては同一の講義を行う必要があると考え、後日、統制群においても同様の内容の講義が行われたことを付記しておく¹¹。

分析と考察

調査の結果

ここでは、統制群、実験群における被験者の様子の概要を記す。まず、統制群では、実験群と比較して、クラスの雰囲気およびディスカッションは概して悪く感じられ、退屈さを感じさせるコメントがみられたのが特徴である。提出された英作文は単純化され、

複雑な文法項目を用いられておらずミスは少なかった。

一方、実験群においては、受講生には興味旺盛な様子が感じられ、ディスカッションも前向きに行われ活発な様子がみられた。提出された英作文においては、副詞などを用いた創意工夫がみられた一方、文法のミスが散見された。言語の動的な側面への興味・関心が深まった様子が感じられた一方で、言語変化、文法化という概念の導入が、受講生の混乱を招いたものと予想される。

次節から、統制群・実験群のそれぞれに関して、結果を提示し、分析と考察を行う。次節にて統制群、続いて実験群について、(i) 英作文、(ii) 周囲との議論、(iii) (講義の最後に記入し、提出された) 総合感想、の詳細な分析を行う。調査においては、(iii) の他に、イントロダクションおよび各作業（英作文、周囲との議論）の直後に簡単な感想とコメントを記入してもらったが、それらも分析対象とする。以下では、コメントシートに記載された日本語の感想文、英作文を引用することがあるが、日本語の誤記などに関しては、必要に応じて筆者が修正を行った。

統制群

まず (i) 英作文に関して、統制群では、実験群と比較して文法項目に関する誤りが少なく、特に「時制を表す副詞表現」の誤りが少ない結果となった（ただし「時制を表す副詞表現」を用いた学生は 4/14 名であった）。「簡単だった」という感想文があった。また、英作文では、発問の際に、以下のように単純化された英作文が挙げられた。

(4) a. I am going to 「場所を表す名詞」(Tokyo, Osaka, Nagoya, China...).

b. I am going to + 「動詞」(run, eat, drink, play, sing...)

「be going to + 動詞」が進行形、「be going to + 名詞」は未来形と単純化する傾向がみられた¹²。

次に、(ii) 周囲との議論に関しては、「相手に伝えるためわかりやすくまとめる作業で

自分のことがいろいろわかる」「話した分感想の量は増えた」と活動の利点を述べる記述の一方で、実験群と比較して「楽しい」という感想はみられなかった。また、周囲と議論するという活動の意義・効果に対する否定的・批判的感想がみられた（3名/14名）¹³。

(iii) 総合感想に関しては、「難しかった」という感想文がなく、実験群と比較して「この英作文は簡単だった」という記述が目立つ（4名/14名）。その理由として、「言語変化」「文法化」という言語学的な知識の導入がなかったこと、will, be going to の use, usage に関する区別の導入は行われていないこと、が挙げられる。講義で論じた文法事項が「未来標識を表す法助動詞 will と be going to」という1点のみに集約され、実験群と比較して、受講生にとって理解することが容易く感じられたのではないかと考えられる¹⁴。

実験群

まず (i) 英作文に関して、統制群と比較して文法上のミス（特に副詞に関するもの）が目立った（9名/17名）。以下は、提出された英作文の一部を抜粋したものである¹⁵。

(5) a. *I ride on a rocket and going to the space.

b. *I am going to study in English now.

c. *I am alone going to bed now.

(6) ? I am now going to go to London.

統制群においては、(4a, b) のように単純化された英文が挙げられる傾向があったが、実験群においては、(5) のように、前置詞、副詞表現などを用いた創意工夫がみられた。また、(6) の作例に関して、質問が受講生より行われた¹⁶。「未来を表す be going to の例文に now を挿入することによって再分析の効果を消失させ、文法化の進行を止めることはできないのだろうか」というものである¹⁷。

次に、(ii) 周囲との議論に関しては、「他人と意見を出し合うのは楽しかった」「周りの人と議論して、自分の間違えていた単語が分かって良かった」という前向きなコメン

トがみられた。

議論の効果に関しては統制群と同様の記述がみられたが、否定的な感想を述べた記述が皆無であったことは、両者の活発性が大きく異なるという事実を示す。

(iii) 総合感想に関しては、統制群と比較して「簡単だった」という感想文は皆無であり、言語変化という言語学的側面の導入が被験者の理解の一助とならず、かえって混乱を招いた様子がみられた。次節では、この点に関して詳細な検討を行う。

実験群における「言語変化」導入の教育的効果

本節では、以上の結果を踏まえ、Boers and Demecheleer (1998) の2つの知見に関し、実験群において提出された感想文を基に、「言語変化」の「文法化」を導入したことによる教育的効果を考察する。具体的には、まず、異なる意味の間に存在する「概念リンク」、さらに「言語の意味論的側面の導入」を検討する。

概念リンク 第一に (i) 英作文に関して、本調査では、概念リンクを調べ、解釈の一助とすることには失敗したといえる。そもそも、will, be going to の用法の意味論的差異を提示されていない統制群においても誤りがみられた点から、導入の段階において不適切な点がみられた可能性が高い。さらに、will, be going to の意味論的差異の導入が行われた実験群において、統制群より多くの誤りがみられたことから、むしろ「言語変化」「文法化」の導入が、さらなる誤りを招いたものと予想される。特に、(7) を代表する感想文からは、講義内容に対する誤解がみられる感想文や、「言語変化」という観点の導入が、かえって混乱を招いたということが示唆される¹⁸。

(7) 今日は go をメインに英語のことを学びました。上にも書いたけれど、名詞を変えたりするだけで文の内容が変わり、発音の違いで新しい単語 (gonna) ができるということが分かった。テーマの意味が少しはわかったと思いました。

「go to＋場所」の場所名詞を変更すれば、行き先が変化することは当然のことであり、英作文上の「様々な単語を場所名詞にとる練習を行う」という作業と「文の内容が変わる」という言語変化の問題が混同されている可能性がある。また、gonna の生起に関する問題が「発音の違い」によるものではなく、筆者は「音韻縮約」によるものと講じていたため、この点に関しても誤解が生じていると推測される。

言語の意味論的側面の導入 Boers and Demecheleer (1998) は、beyond を取り上げ、言語の意味論的側面の導入を行い、その有用性を論じた。一方、本論では、言語変化、文法化の導入を行ったが、ここではその教育的効果として、概念リンクとは異なる側面から検討する。

第一に、「言語変化」という言語の動的側面の導入は、概念リンクでみたように多少の混乱を生んだ一方で、被験者に対し、英語に対する新たな見方を提示している。実験群において観察した、「再分析」という文法化にみられる発想を取り入れた英作文が提出されたという事実からは、「言語変化」という概念の導入が、受講生に対し、言語の動的側面への意識を喚起する効果を与えたと思われる。

第二に、「言語は生きている」という言語観の提示である。概して、「(日本語・英語ともに) 言語は変化をしていく」という視座を初めて得た、という感想文が多くみられた。その背後には、大半の被験者が日常的に用いる「母語」と異なり、語彙・文法規則を学ぶ「教科書の中の言語としての英語」という認識がある。以下の感想文をみてみよう。

(8) a. 自分が英語といえばセンターやただひたすら覚えるものだと思っていましたが、

こういう風に考えると覚えるのも楽しくなります。

b. いままで何も考えず文法や熟語を淡々と暗記してたけど、今日話を聞いて成り立ち

ちなどとても納得できることが多かったです。少しいろいろ興味がわいてきました。

c. 英語も日本語と同じで時代とともに変化していったということが改めて分かり

ました。言葉が文法になっていくのが実感できました。今回の授業はとてまたの
しかったです。

これらの感想文は、「英語学習とは、文法・熟語の暗記が中心となる、楽しくないものである」という印象が、被験者の一部にみられたことを示唆する。無論、全ての学習者が該当するのではなく、強力な関心をもって英語学習に取り組んでいる学習者も存在するだろう。しかし、(8) のような感想文の存在は、本研究のような意味論的アプローチが、このように苦手意識を抱いている学習者に対し、英語という言語への関心を喚起するという点において、一助となりうることを示している。

まとめと今後の課題

最後に、本研究により得られた教育的示唆と、今後の課題をまとめる。

研究課題 (1) に対して、本研究を通し、「言語変化」という言語の動的側面への注意を喚起することが、学習者の好奇心を喚起する機会となりうることを示唆された。ただし、実験群において、「言語変化」「文法化」という概念の導入が少なからず混乱を招いたことから、「教育的健全さ」の点で問題があったといえる。ただし、統制群で誤解が生じたことから、本研究における授業方法に検討の余地があるのは否めない。文法事項の導入にあたっては、簡略化され体系だった形で英文法を提示していく必要がある。また、研究を実施する上での問題点として、アンケートにおいては顕著ではないものの、今回の調査において、特に統制群・実験群における雰囲気の違いが顕著であった点に言及しておきたい。本調査後、両クラスにおいて、全てのコメント・質問についてのフィードバックを行ったが、指導に際してはもちろんのこと、調査の実施においても、学習者全員への細やかで平等な配慮を行うことが必須である。

今後の課題としては、言語理論を導入することによる効果の (i) 定量的評価、(ii) 長期的効果の測定、が挙げられる。まず (i) に関して、本調査で導入が行われた言語の意味論的側面は、適切な場面で、適切な形をもって提示されていたのだろうか。高木 (2009)

の「教育的健全さ」の観点から量的・質的に評価するとなれば、どのような評価を行う必要があったのだろうか。今回は質的評価を試みたが、統計処理による量的評価は可能ではないのか¹⁹。量的評価を行う上で、何を、どのような形で、数値化していく必要があるのだろうか。そのためには、被験者の英語力、教育的効果のいずれに関しても、読解課題の得点 (cf. Boers and Demecheleer, 1998) などの指標を慎重に検討せねばならない。次に、(ii) に関して。仮にアンケート用紙や導入の直後に行われた小テスト、つまり「短期的なスパン」において、言語理論に基づく導入が有効であったとしても、「長期的な学習効果」という観点からみれば、果たして有効であるといえるのだろうか。また、長期的な観点からみた学習効果は、どのように検証されるべきか。さらに、今回扱った「言語変化」という意味論的側面は、英文法体系のうち、特に学校文法において、どのように位置づけるべきか。以上の検討なくして、教育への有効性を認めることはできない。

以上を踏まえ、最後に結語を述べる。本研究の結果から、言語理論の導入においては、メリットの他にも、そのリスクに注意せねばならない。従って、慎重に行われる必要がある。

注

* 本論文は、JACET 第 52 回国際大会（2013 年 8 月 30 日～9 月 1 日、於：京都大学）において行った口頭発表を改題し、大幅な加筆と修正を加えたものである。執筆に際して数多くの助言を頂いた匿名の査読者の方々と、発表当日に有意義なコメントを下された方々に、この場を借りて厚く御礼申し上げる。本論文における不備は全て筆者に帰する。

1. 佐々木 (2014, p. 1) では、「本書は大学受験生を対象とした学習書ですが、『認知言語学』(cognitive linguistics) という言語理論によってしっかりと裏打ちされています」と謳われている。佐々木 (2014) は、前置詞に関して、日常のさまざまな経験に共通したパターンを引き出す、我々人間の認知能力を示唆するものとして「基本イメージ」を描いている。このアプローチの背景には、認知言語学という言語理論の理論的背景

があるとされる。詳細については佐々木 (2014, pp. 1-19) を参照。なお、筆者の管見の限りでは、前置詞に関して、認知言語学の理論的背景に基づく体系的なアプローチを提唱した日本人学習者向けの英語学習教材は、佐々木 (2014) が最初のものである。その学習効果と有効性、日本の英語教育に対する貢献への評価はなされていない。

2. 英語コーパス学会 (JAECS) の大会プログラムをみてもわかるように、コーパスに関する研究は、言語分析を主体とするもの、学習者コーパスを対象とするものなど様々であり、言語学者と言語教育研究者が共同して研究を推進する場となっている。
3. この指摘には、指導を行う側が認知言語学的な理論に習熟しておく必要がある、という含意がある。「空間的用法から非空間的用法への拡張の方向性や、イメージ・スキーマの定義とその適切な設定など、認知言語学の理論的な知見を適用しなければ、一貫性と説得力を備えた多義ネットワークは構築できない。単に道具立てを利用するのではなく、理念的ベースがあつてこそ応用認知言語学は機能する」(谷口, 2011, p.72)。
4. 「意味論において有効である」と述べる背後には、以下の懸念があると予想される。「フィーリング」「感覚」に基づく記述は、これまで理解が難しいとされていた前置詞の空間的な意味を簡明に示す点に利がある。ただし、前置詞を除く他の文法項目（特に名詞、動詞、語順など）に関する統一的な説明が可能であるかは未解明である。
5. 到達目標は、前年度の同一レベルを対象としたクラスのシラバスによる（初年度の担当であることから、受講生のレベルが開講前の時点では不明であり、筆者が執筆したシラバスには数値目標の記載がない）。なお、匿名の査読者より「回答者の英語力のうち、語彙力はセマンティックフィールドの拡張に影響するため、そのようなデータ収集は行っていないのか」と指摘を受けたが、本分析に使用可能な統計的数値に基づくデータの収集を筆者自身は行っていない。語彙力、英語力に関するデータを欠くという点は、本研究の妥当性、応用の可能性を示す上で決定的な弱点といわざるをえない。クラスは能力別編成のため、受講生の英語力・語彙力に関しては、ある程度の均質性がとれていると予想される。なお、調査内容の設計に関しては今後の課題としたい。
6. ここでの「記述」とは、英作文、コメント、感想文の全てを含む。

7. 実際に、毎回の講義においては、コメントシートにおいて英語に対する興味・関心、日々の学習への取り組みの度合いを自己評価するという目的で、0点～10点の得点評価にて記載をする欄を設けているが、その平均点は低いものとなっている。
8. *be going to* と *will* の厳密な使い分けの導入に関しては、いわゆる *usage* と *use* (cf. Widdowson, 1978) の問題が関わってくる。文法化に関わる一連の内容は、講義の導入時、「言語は変化している」という動的な側面への意識を喚起するために行われたものである。
9. 板書を併用し、用語は紹介するのみにして「わかりやすく」伝わるよう心がけた。匿名の査読者より、これらの本研究における学習者への文法化の道筋の指導には、以下の二点で工夫が必要であると指摘を受けた。第一に、言語学の専門用語を導入する必要があるのか。第二に、文法化のプロセスをより丁寧に説明する必要があり、本論文 Appendix に記した例文だけでは不足している。後者に関して、Eckardt (2002) による以下の説明を教示頂いた: *John is going to Paris.* のように純粹に移動を表す例文から文法化が始まり、目的を伴う移動を表す *John is going to get a beer. / John is going to be married.* のように（現代英語の観点からすると）「移動」「目的」の意味と読める曖昧（両義的）な例を経て、最終的に *John is going to finish the talk at 5 o'clock. / John is going to like Paris.* のように明白な未来を表す用法が許容されるようになった。
10. 厳密には、このように綺麗に二分されることはなく、江川 (1991, pp. 221-223) の説明と対比すると、この説明は過剰般化を含むともいえるかもしれない。しかし、英語に苦手意識を抱く学習者にとっては、説明の正確性よりも「わかりやすい」と感じられることの方が重視される可能性がある。この点には一考を要する。
11. ここで述べた両クラスに関する配慮は、本調査の結果には関わりがないものであるが、授業の平等性という観点からは重要であると考え。クラスごとに、教授される内容に差異が生じてはならない。調査を行うため、同一内容の講義が行われる予定のクラスを恣意的に実験群・統制群に分け、異なる内容を教示した場合には学習内容の差異が生じないように、担当教員による適切なフォローアップが必要であるのはいうま

でもない。

12. この認識は誤りであるとの指摘を、匿名の査読者より受けた。誤りの原因としては、
(i) 筆者の指導が不適切または不十分であった可能性、(ii) 講義において扱った文法項目の難易度が受講生の英語力に対して不適切であった可能性、などが考えられる。
13. この理由に関しては、「知り合いがいないと話しづらい」という記述があったことかも、周囲と議論を行うという活動自体が、機能していなかった可能性がある。
14. 感想文に「be going to で will になるのがややこしい」のように、両者の差異に言及するものがみられたことによる。(4a)の行き先を表す「go+前置詞 to+場所」表現と、(4b)の「未来標識 be going+to+動詞の原形」の違いが難しいという感想もあった。
15. *は、担当教員である筆者からみて誤りとみられるもの、?は意図が伝わらないわけではないが、英語表現としての適切性が不明と考えられるものを表す。高木 (2009) は、言語学では「異なる意味を持つ」2つの英文が、英語教育の場面では同一の意味と教授されることがあると述べる（一例として *Bill painted the door.* と *The door was painted by Bill.*）。講義における英文の容認性の判断に関する議論の詳細は高木 (2009, pp.122-124) を参照。なお、調査を行ったクラスの担当教員は外国語として英語を学んだ筆者のみであり、英語母語話者による講義中のフィードバックは不可能であった。
16. 実験群ではこのような質問があった一方、統制群では質問が皆無であった。
17. 文法化と再分析に関しては Appendix を参照。
18. コメントを踏まえて資料を作成し、誤解がみられる箇所を中心に後日授業で補足を行った。
19. この点に関しては、匿名の査読者より指摘を受けた。本研究の限界は注 5 を参照。

参考文献

- 秋元実治(編) (2001) 『文法化-研究と課題』英潮社
- 秋元実治 (2002) 『文法化とイディオム化』ひつじ書房
- 江川泰一郎 (1991) 『英文法解説 (改訂 3 版)』研究社

- 藤田耕司・松本マスミ・児玉一宏・谷口一美(編) (2012) 『最新言語理論を英語教育に活用する』 開拓社
- 一杉武史 (2005) 『キクタン「Basic」4000—聞いて覚えるコーパス英単語』 アルク
- 今井隆夫 (2010) 『イメージで捉える感覚英文法』 開拓社
- 石川慎一郎 (2012) 『ベーシックコーパス言語学』 ひつじ書房
- 松井孝志 (2012) 「新しい学習英文法の検討から見えてくる学習英文法の条件」 大津由紀雄(編)『学習英文法を見直したい』 研究社, 87-103.
- 大西泰斗・ポール・マクベイ (2009) 『イメージ英文法』 DHC
- 佐々木英晃(著)・谷口一美(監修) (2014) 『京大院生が書いたイメージでつながる英熟語』 ディスカヴァートゥエンティワン
- 関正生 (2008) 『世界一わかりやすい英文法の授業』 中継出版
- 高木勇 (2009) 「英語教育の現場と言語学会の乖離: 教育的健全さと言語学的健全さ」『言語科学論集』 15, 119-164.
- 田中茂範・佐藤芳明・阿部一 (2006) 『英語感覚が身につく実践的指導：コアとチャンクの活用法』 大修館書店
- 谷口一美 (2011) 「応用認知言語学と語彙学習—文法理論を英語教育に活用する (2)—」『大阪教育大学紀要第 I 部門』 59 (2), 63-74.
- 投野由紀夫(編) (2005) 『コーパス英語類語使い分け 200』 小学館
- 安井稔 (1963) 『構造言語学の輪郭』 大修館書店
- 安井稔 (1973) 『英語教育の中の英語学』 大修館書店
- Boers, F. & Demecheleer, M. (1998). A cognitive semantic approach to teaching prepositions. *ELT Journal*, 52/3 Jul, 197-204.
- Eckardt, R. (2002) Semantic Change in Grammaticalization. In Katz, G., Sabine R. & P. Reuter (Eds.). *Sinn & Bedeutung VI, Proceedings of the Sixth Annual Meeting of the Gesellschaft für Semantik* (pp. 53-67). Neuer Graben: University of Osnabrück.
- Hopper, P. J. & Traugott, E.C. (1993). *Grammaticalization (1st Edition)*. Cambridge, UK:

Cambridge University Press. (日野資成(訳) (2003) 『文法化』九州大学出版会)

Widdowson, H. G. (1978). *Teaching Language as Communication*. London: Oxford University Press.

Appendix 実験群講義資料「動詞 go の文法化」

動詞goの文法化

- 本日のテーマ
「言語は生きている。英語も生きている」
- 目標
 - 「言語変化」という観点から、英語をとらえ直してみよう。
 - 講義内容を踏まえて、英作文練習を行い、周囲と議論を行い、言語の様々な特徴に迫ってみよう。

動詞goの文法化

- 文法化の特徴
 - 範疇性の漸次変容(cline of categoriality)
 - major category (> adjective /adverb) > minor category (大きな文法範疇 > 形容詞・副詞 > 小さな文法範疇)
 - 形態論的・統語論的特性の損失（「一方向性」をもつ）。
- 文法化のメカニズム
 - 語用論的推論(pragmatic inferencing)
 - since (古英語 *sippan*)
 - 「～以来」といった「時間」の意味で使われたものが、状態的文脈で使われ、次第に「理由」の意味が定着(秋元 2001)。
 - 漂白化(bleaching)
 - be going to
 - have toの助動詞化 (秋元 2002)
 - 音韻縮約(phonological reduction)
 - one → an, going → gonna

動詞goの文法化

- 文法化の特徴
 - major category (> adjective /adverb) > minor category (大きな文法範疇 > 形容詞・副詞 > 小さな文法範疇)
- 傾向として、
- 名詞・動詞 > 形容詞・副詞 > 文法を表す品詞
 - 内容語(意味) > 中間 > 機能語(文法機能)
 - アクセント(強調) > > アクセントが置かれにくい
- という特徴がみられます。
- (例) 助動詞&動詞ともに存在: do, have(完了形) など。

動詞goの文法化

- 「未来」を表す英語表現
- (4) I will have an English class.
- (5) I am going to have an English class.
- 両方とも、「未来」を表すが、由来が異なる。
willは話者の心情・感情、「意志」を表す法助動詞。
be going to, gonnaには動詞goの特徴が残存しており、goの影響がみられる。

動詞goの文法化

- be going to / be gonnaの文法化
- (1) I am going to marry Bill.
不定詞補語を伴う目的補語構文に「方向」を示す句がないとき、未来性が顕著に。
- (2) I am going to go to London.
後に続く動詞も含んだ再分析(reanalysis)
[I am going [to marry Bill]] → [I am going to marry Bill]
- (3) I'm gonna go to London.
-ing/to の境界が消失: 音韻縮約(phonological reduction)。

動詞goの文法化

- be going to / be gonnaの文法化
 - この変化は15世紀、あるいはそれ以前に初めて起きたが、be going (to...)の一部の段階は現代英語に共存。
 - 元の目的を表す意味(～ために行く)は助動詞の用法を制限する。be gonnaは意図・計画・予定の未来を表す。元の進行の相を表す用法として、be gonnaはwillによる未来構文が起らない文脈でも起こる。
 - 文法化の過程において、動きや方向性といったgoの具体的な意味が失われる。一方、特に話し手の時間に基づくときの意味など、抽象的で話し手に基づく意味が新たに付け加えられる。(Hopper & Traugott 1993)

動詞goの文法化

- 英語にみられる文法化の事例
- 語源は全く明らかではないが...
- 前置詞 between < by + two
 - 法助動詞 can < 語彙動詞 know
 - 不定冠詞 an < 数詞 one
 - 接続詞 that < 指示代名詞 that

動詞goの文法化

- やってみよう!
 - 英作文
 - 周囲と議論活動
 - 感想記入。
- 【ポイント】
- 英語への理解は、どうなりましたか?
 - 「英語も生きている」という見方はどんな影響がありましたか?

Appendices

『JACET Kansai Journal (JACET 関西紀要)』刊行規定

(2008 年 12 月制定、2015 年 3 月 7 日改定)

1. 刊行趣旨・刊行物の名称

JACET 関西支部は支部会員に研究発表の機会を提供し、もって支部の研究活動の活性化に資するべく、研究紀要を刊行する。本紀要の名称は『JACET 関西紀要』(*JACET Kansai Journal*) とする。

2. 刊行日程

本紀要は年刊で発行する。発行までの日程は原則として次のとおりとする。

9 月 30 日 (必着)	投稿原稿締め切り
12 月 15 日	審査結果通知
1 月 10 日 (必着)	修正原稿締め切り
3 月末	刊行

3. 掲載論文の種類

本紀要に掲載する論文は下記の 3 種類とする。

- (1) 委嘱論文
- (2) JACET 関西支部大会および全国大会における口頭 (ポスター) 発表に基づく投稿論文
- (3) 一般投稿論文

なお、(1) の委嘱は紀要編集委員会の判断によって行う。また、(2) は投稿締め切り日を起点として過去 1 年以内に開催された大会における口頭 (ポスター) 発表に基づく論文を対象とする。すべての掲載論文は、投稿者の情報を隠した上で、該当専門分野に近い 2 名の査読者によって厳密に査読される。

4. 投稿論文の種別と内容

投稿論文は下記の 3 種とし、投稿時に投稿者が論文種別を申告する。ただし、審査の結果、異なる種別で採用する場合がある。

- (1) 研究論文
- (2) 実践論文
- (3) 研究ノート

5. 投稿論文

審査すべての投稿論文は、紀要編集委員会が原則として JACET 会員から委嘱した複数の審査員によって匿名方式で審査される。紀要編集委員会は、審査結果をふまえて採否の最終決定を行う。なお、審査結果は下記の 3 種とし、紀要編集委員会より投稿者に電子メールで通知されるものとする。

- (1) 採用
- (2) 修正条件付き採用
- (3) 不採用

6. 規定の改廃

本規定の改廃は支部役員会において行う。

JACET Kansai Journal

Publication Policy

Revised March 7, 2015

1. Journal name and reason for publication

JACET Kansai Journal (JKJ) is published by JACET Kansai Chapter to serve as a medium for publication of research by its Chapter members and thus promote research activities.

2. Publication schedule

The journal will be published annually according to the following schedule (subject to revision by the Editorial Committee).

Deadline for manuscripts: September 30

Announcement of editorial decision: December 15

Deadline for receipt of revised manuscripts: January 10

Publication: March 31

If revision of the manuscript is requested as a condition for publication, the revised manuscript must be received by January 31 or it will be considered to have been withdrawn.

3. Types of papers

Three types of papers will be published: (1) invited paper, (2) paper based on a presentation at a JACET Chapter or National Convention, (3) submitted paper (see 4). An invited paper can be requested by the Editorial Committee. A paper based on a JACET presentation (oral or poster) can be submitted if the presentation was made within one year prior to the submission deadline. All papers will be subject to peer review.

4. Types of submitted papers

All manuscripts submitted must have been authored by JACET Kansai Chapter members in good standing. Three types of submitted papers will be considered for publication: research article, application report, research note.

5. Review of manuscripts

All manuscripts submitted will be subject to review by the JKJ Editorial Committee. The decision of whether or not to accept a manuscript for publication will be based on peer review by reviewers, who will be JACET members selected by the editorial committee. The final decision by the JKJ Editorial Committee will be (1) accept, (2) accept if revised, or (3) reject.

6. Amendment

Amendment of this Publication Policy (Japanese version) will be subject to approval by the JACET Kansai Chapter Executive Committee. The English version will conform to the Japanese version.

『JACET Kansai Journal (JACET 関西紀要)』投稿規定

(2016年2月24日改定)

1. 投稿資格

投稿者は投稿時において JACET 関西支部会員でなければならない。ただし、他支部に所属する JACET 会員が、関西支部会員を筆頭著者とする論文の連名執筆者となることは妨げない。なお、投稿者および連名執筆者に学会費の未納がある場合、投稿は受理されない。また、筆頭著者としての複数投稿、他誌に投稿中もしくは他誌に掲載済みの論文の投稿は認めない。各種学会等での口頭（ポスター）発表に基づく論文は審査対象となるが、論文末尾に口頭（ポスター）発表の事実を正確に記載するものとする。

2. 投稿論文の内容と種別

投稿論文は、大学における英語教育およびその関連分野の研究に関わる内容のものとする。また、投稿論文は下記の2種類とする。

- (1) JACET 関西支部大会および全国大会における口頭（ポスター）発表を経た投稿論文
- (2) 一般投稿論文

なお、(1)は投稿締め切り日を起点として過去1年以内に開催された大会における口頭（ポスター）発表に基づく論文を対象とする。

3. 使用言語・体裁・書式・分量

使用言語は英語または日本語とする。また、すべての投稿論文は、紀要編集委員会が作成した当該年度の投稿論文用テンプレート、およびフォーマットチェックリストを使用して作成し、引用書式・参考文献書式等は APA の最新版に準じるものとする。字体は英文 Times New Roman でタイトルが 14p、それ以外は 10.5p、日本語論文はタイトルが MS ゴシック 12p、それ以外は MS 明朝で 10.5p とする。図・表内のフォントは 9p 以上とする。論文の分量はタイトル、概要、キーワード、本文、参考文献、図表などをすべて含めて 10 頁以上 20 頁以内とする。

4. 投稿方法

指定のテンプレートに従って作成された MS Word® ファイルを当該年度の紀要編集委員会事務局長宛に電子メールで送信すること。添付する論文ファイルには、氏名・所属・本人が特定できる謝辞などは記載せず、これらが入るべき場所に同等分量の空行を挿入しておく。また、メールの件名は「JACET 関西紀要投稿：氏名（所属）」とする。メール本体には下記内容を記載する。

- (1) 氏名
- (2) 所属・職名（非常勤や大学院生などの別も含む）
- (3) 投稿論文種別（大会発表済論文／一般投稿論文）
※前者の場合は発表大会名・日時・題目を明記。
- (4) 論文種別申告（研究論文／実践論文／研究ノート）
- (5) キーワード（※キーワードの数は 3～5 とし、執筆言語で記載）

なお、審査の結果、採用ないし修正採用となった場合は、紀要編集委員会の指示に従い、期日まで

に修正原稿の電子ファイルを添付ファイルで送信すること。再提出期限に遅延した場合は投稿を辞退したものとみなす。

5. 著作権について

投稿者は、投稿論文が採用・掲載された場合、以下の事項を了承したものとみなす。

- (1) 関西支部紀要に掲載された論文等の著作権は本学会に帰属し、著者等が複製あるいは転載する場合は、本学会の承認を受けることとする。
- (2) 関西支部紀要掲載論文等が、CiNii及び著者所属の機関レポジトリ等を通じて公開が求められた場合は、発行後1年経ったものは原則これを認めることとする。尚、この場合は無料とする。
- (3) 機関レポジトリ等を通じて公開する論文は関西支部紀要掲載稿とする。
- (4) 著者等が、自身の論文等を公開する際には、本学会に事前に承認を得なければならない。尚、「本論文の著作権は一般社団法人大学英語教育学会に帰属する」ということを必ず明記する。

6. 規定の改廃

本規定の改廃は紀要編集委員会において行う。

2005 年 6 月制定
2007 年 6 月改定
2008 年 12 月改定
2009 年 7 月 25 日改定
2011 年 6 月 5 日改定
2014 年 3 月 8 日改定
2016 年 2 月 24 日改定

JACET Kansai Journal **Submission Guidelines**

Revised February 24, 2016

1. Qualifications for manuscript submission

Papers can be submitted by Kansai Chapter members in good standing who have paid their dues for the current year. Each member can submit only one paper as a first author for each issue. If the first author is a Kansai Chapter member, coauthors can be JACET members of other chapters. All papers must be original and not have been published elsewhere nor be under consideration for publication (including overseas journals). If the research has been presented orally or as a poster and this is so indicated, the paper can be considered for publication.

2. Papers accepted for submission

Papers should be related to research on college/university English education or relevant areas. Two types of papers will be accepted for submission:

- 1) A paper that reports the content of an oral or poster presentation at a JACET Kansai Chapter Convention or a JACET National Convention
- 2) A paper submitted by a Kansai Chapter member

A paper based on a JACET presentation (oral or poster) can be submitted if the presentation was made within one year prior to the submission deadline.

3. Language, format, style and length

Papers should be written in English or Japanese. All manuscripts should be prepared using the current template and format checklists prepared by the *JACET Kansai Journal (JKJ)* Editorial Committee. The reference format should conform to the most recent edition of the Publication Manual of the American Psychological Association (APA). Use font type Times New Roman, size 14 point for the title, 12 point for body text, and 9 or bigger point for Tables and Figures. Papers must be more than 10 and no more than 20 printed pages, including the title, references, figures and other material.

4. Submission

Manuscripts should be submitted by e-mail to the *JKJ* Editorial Committee. Prepare the manuscript without the author name(s) or affiliation(s) or information in the Acknowledgments that can reveal the author(s) but leave the equivalent amount of space to allow the information to be added. Send the manuscript as an MS Word® document to the *JKJ* Editorial Committee. Use the following subject line template for the e-mail message: Paper submission to *JACET Kansai Journal*: Corresponding author name (corresponding author affiliation). The e-mail cover message should include the following information: (1) Author name(s), (2) author affiliation(s) and position(s), (3) type of submission [conference-presentation paper (give conference name and date) or submitted paper], (4) type of paper (research article, application report, research note), and (5) three to five keywords in the language used for the paper. If the manuscript is accepted for publication, a complete manuscript, including the author name(s) and affiliation(s), and a final camera-ready copy should be sent as an e-mail attachment to the *JKJ* Executive Committee office with the Attention note “*JACET Kansai Journal* manuscript.”

5. Copyright

If the manuscript is accepted for publication in *JACET Kansai Journal*:

- (1) JACET will hold the copyright of the articles published in *JACET Kansai Journal*. Anyone, including the author(s), who wishes to reproduce an article, must obtain permission from JACET.
- (2) When a request is made for an article in *JACET Kansai Journal* to be published through CiNii or the repository of the author's institution, permission shall be granted one year after the issue of *JACET Kansai Journal* has been published, at no cost.

(3) The institutional repositories are to use the versions as they are published in *JACET Kansai Journal*.

(4) Anyone, including the author(s), who wishes to republish an article must obtain permission from JACET and clearly state that JACET holds the copyright.

6. Amendment

Amendment of these Submission Guidelines (Japanese version) made by the Kansai Chapter Editorial Committee will be subject to approval by the Kansai Chapter Executive Committee. The English version will conform to the Japanese version.